Porównanie tłumaczeń Hioba 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie zostało mi już niewiele dni?\* Przestań – i odstąp ode mnie, niech się na chwilę uśmiechnę,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyż nie pozostało mi już niewiele dni? Przestań zatem. Proszę, odstąp ode mnie. Niech się przez chwilę pocieszę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie zostało mi niewiele dni? Przestań więc i odejdź ode mnie, abym nabrał trochę otuchy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaż nie trocha dni moich? Przetoż przestań, a zaniechaj mię, abym się troszeczkę posilił, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali trocha dni moich nie skończy się wkrótce? Puść mię tedy, że trochę opłaczę boleść moję: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż wiele dni moich? Zaprzestań! Odsuń się ode mnie, niech trochę rozjaśnię oblicze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostało mi niewiele dni, wkrótce one ustaną, dstąp ode mnie, abym nabrał trochę otuchy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mało już dni mi pozostało. Przestań! Uwolnij mnie, abym miał trochę radości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moich dni tak niewiele, a dobiegają już końca, więc odejdź ode mnie, bym się mógł rozweselić, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dni mojego życia jakże krótko trwają; oddal ode mnie Twą rękę, użycz mi nieco wytchnienia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не коротким є час мого життя? Дозволь мені трохи спочити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nieliczne dni już mi zostały. Niech przestanie, odwróci się ode mnie, abym cokolwiek odżył! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy dni moje nie są nieliczne? Niech odstąpi, niech odwróci ode mnie swój wzrok, bym się trochę rozpromienił, |

1. 1) Czy nie zostało mi już niewiele dni : wg G: Czy nie krótki jest czas mojego życia, ἦ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου. [↑](#footnote-ref-2)